

## C'ÉTAIT «MAINTENANT OU JAMAIS»

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Hiboux et chouettes au MHN	8
Le sentier du Dürrenbühl	9
Saint Nicolas en nos murs (VII)	10 11
Les Fribourgeois aiment leur ville!	12 13
Le Centre de loisirs du Schoenberg	14
Tirage final du 21 <sup>e</sup> concours de 1700	15
Fondation Magali Pache	16
A la Bibliothèque In der Bibliothek	17
Mémento	19 20

Le musée des maquettes de salles de spectacle ne va pas s'enrichir d'une nouvelle pièce. Le 8 novembre passé, le Conseil général a apporté son soutien massif à la construction d'une salle de spectacle aux Grand-Places.

Grâce à cette sage décision, Fribourg et sa région seront enfin dotés d'une infrastructure qui manque cruellement à tous. Le taux de fréquentation des spectacles se déroulant à l'Espace Nuithonie nous démontre clairement que le besoin existe et que si l'offre est faite, les Fribourgeois en redemandent.

Cette nouvelle construction nous permettra d'accueillir décemment orchestres symphoniques, comédies musicales, opéras et ballets venant de l'extérieur, mais également toute la production de notre région. Combien de spectacles ou concerts ne peuvent se dérouler cor-

rectement ou carrément ne pas avoir lieu, faute d'une infrastructure adaptée? Grâce aux spécialistes qui se sont penchés sur cette nouvelle salle, nous savons que ce projet répond aux plus hautes exigences.

Certes, notre situation financière n'est pas idéale. Toutefois, il ne faut pas perdre de vue que cet état de faits n'est pas du à des dépenses inconsidérées, mais à une mauvaise répartition des charges que les dispositions légales font peser lourdement sur notre ville-capitale. Le Conseil d'Etat a pris en compte cette question et le Conseil communal met toute son énergie pour que des solutions rapides et solides soient trouvées.

Grâce à l'excellente collaboration que nous avons avec Villars-sur-Glâne, Granges-Paccot, Givisiez et Corminbœuf, nous pouvons offrir à tout le «centre cantonal», et de façon complémentaire, l'Espace Nui-

thonie et la salle des Grand-Places, avec une répartition des coûts de construction et d'exploitation entre les communes précitées et Fribourg.

Suite à cette décision positive du Conseil général, reste la possibilité du référendum facultatif. Si celui-ci aboutit, eh bien ce sera à vous tous, citoyens actifs de notre ville, de vous exprimer.

Le cas échéant, je ne peux que vous encourager à soutenir ce beau projet. Je vous invite à un acte de foi en l'avenir, un geste pour l'image, le développement et l'ouverture de la ville de Fribourg comme de la région. N'ayons pas peur, soyons des entrepreneurs!

Charles de Reyff

## CONCOURS

219 3/10

## WETTBEWERB

«Petites artères  
à Fribourg (II)»

A Beauregard, cette petite artère en cul-de-sac porte le nom d'une corporation d'artisans, plutôt connue à Saint-Gall ou en Gruyère. Quel est ce nom?

Réponse jusqu'au 17 décembre 2005 à  
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,  
Maison de Ville, 1700 Fribourg.

«Strässchen und Wege  
in Freiburg (II)»

Diese Sackgasse im Beauregard-Quartier ist nach Kunsthandwerkerinnen genannt, deren Tätigkeit eher in St. Gallen oder im Greyerzerland bekannt ist. Wie heisst das Strässchen?

Antwort bis spätestens 17. Dezember 2005  
einsenden an «Wettbewerb 1700»,  
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a désigné M<sup>me</sup> Gaby Rotzetter et M. Nicolas Haymoz membres de la Commission scolaire, en remplacement de M. Christian Morard et de M<sup>me</sup> Maria-Dolorès Stadelmann Branco, M<sup>me</sup> Laurence Cudré-Mauroux comme déléguée suppléante à l'Assemblée des délégués de Coriolis Promotion, en remplacement de M. François Jordan, et M. Mauro Schindler comme délégué à l'Assemblée des délégués de l'Association des communes de la Sarine pour les services médico-sociaux, en remplacement de M. Bernard Barras;
- a pris acte de la démission du Bataillon des sapeurs-pompiers de M. Bernard Rotzetter;
- a décidé de louer le Café des Arcades à M. Reto Schumacher, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2006;
- a approuvé le nouveau règlement d'administration des institutions bourgeoises de la Ville de Fribourg;
- a répondu à la consultation ouverte au sujet de l'avant-projet de loi concernant le réseau hospitalier fribourgeois;
- a décidé le versement d'une subvention de Fr. 1000.– pour l'exposition itinérante d'Ethno Expo «Nos chers petits, joie et exaspération», du 12 novembre au 11 décembre 2005 au Kaléidoscope des EEF, par le biais de la recette 2005 des parcomètres à buts sociaux;
- a décidé l'organisation d'un concours d'architecture restreint à sept bureaux d'architectes de la place, pour l'aménagement du terrain de Chandolan, et approuvé la composition du jury;
- a pris acte du rapport de bilan «travaux préliminaires, état des

lieux» pour la révision du Plan d'aménagement local, et accepté la constitution d'une commission de consultation à ce sujet;

- a décidé d'autoriser les stands de vente à but caritatif sur le domaine public, hors du cadre des marchés hebdomadaires du mercredi et du samedi matin;
- a accepté le principe d'une cession de 100 m<sup>2</sup>, pour un prix forfaitaire de Fr. 15 000.–, à l'Office de la circulation et de la navigation, ce dernier prenant en charge tous les frais d'inscription de cette transaction immobilière.



Le Café des Arcades.

[© AVF]

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- ernennt Gaby Rotzetter und Nicolas Haymoz zur Nachfolgerin bzw. zum Nachfolger von Christian Morard und Maria-Dolorès Stadelmann Branco in der Schulkommission, Laurence Cudré-Mauroux als Nachfolgerin von François Jordan zur stellvertretenden Delegierten in der Delegiertenversammlung von Coriolis Promotion und Mauro Schindler zum Delegierten in der Delegiertenversammlung des Gemeindeverbandes des Saanebezirks für Sozial- und Krankendienste als Nachfolger von Bernard Barras;

- nimmt den Rücktritt von Bernard Rotzetter aus dem Feuerwehrbataillon zur Kenntnis;
- beschliesst, das Café des Arcades ab 1. Januar 2006 an Reto Schumacher zu verpachten;
- genehmigt das neue Verwaltungsreglement für die Institutionen der Burgergemeinde der Stadt Freiburg;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren für den Gesetzesvorentwurf über das freiburgische Spitalnetz;
- beschliesst die Zahlung einer Subvention von Fr. 1000.– aus den Einkünften 2005 der Parkuren mit Sozialzweck für die Ethno-Expo-Wanderausstellung «Kleine Kinder – Lust & Last», die vom 12. November bis 11. Dezember 2005 im Kaléidoscope der FEW zu sehen ist;
- beschliesst die Durchführung eines auf sieben örtliche Architekturbüros beschränkten Architekturwettbewerbs für die Gestaltung des Chandolan-Areals und genehmigt die Zusammensetzung der Jury;
- nimmt Kenntnis vom Bilanzbericht «Vorarbeiten, Bestandsaufnahme» für die Revision der Ortsplanung und stimmt der Bildung einer diesbezüglichen Beratungskommission zu;
- beschliesst die Bewilligung von Verkaufsständen zu Wohltätigkeitszwecken ausserhalb der Wochenmärkte vom Mittwoch und Samstag Morgen;
- stimmt der prinzipiellen Abtretung von 100 m<sup>2</sup> zu einem Pauschalpreis von Fr. 15 000.– an das Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt zu, wobei das letztere alle Eintragungskosten für dieses Immobiliengeschäft übernimmt.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin octobre 2005, la population légale de la ville était de 33 886 habitants, soit en augmentation de 106 personnes par rapport à la fin septembre 2005 (33 780). Sur ce nombre, 23 009 personnes étaient d'origine suisse (–9), 10 877 d'origine étrangère (+ 115). La population en séjour était au 31 octobre 2005 de 3330, soit en augmentation de 135 (3195). Le chiffre de la population totale était donc à la fin octobre 2005 de 37 216 (36 975).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 octobre 2005, la ville de Fribourg comptait 960 chômeurs (–3), pour un taux de 5,22 % (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'Economie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,02 % par rapport à la fin septembre 2005 (5,24 %). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,68 % de la population active, ce qui représente 1595 personnes (+ 16).

## Caisse de prévoyance du personnel

# CONSEIL GÉNÉRAL

**Initialement, seule une modification relativement mineure du règlement communal sur les heures d'ouverture des commerces, acceptée par 47 voix contre 1, aurait dû figurer à l'ordre du jour de la séance du Conseil général du 10 octobre 2005. S'y est ajouté, à la dernière minute, un dossier très sensible: la capitalisation de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg.**

### Un assainissement indispensable

L'année passée, deux analyses actuarielles avaient démontré la nécessité de redresser la situation financière de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville. Un groupe de travail, comprenant 3 représentants du Conseil communal (employeur), 3 représentants des employés, 1 représentant des rentiers et 2 représentants du Conseil général, a alors élaboré un plan d'assainissement prévoyant une série de mesures:

- injection par la Commune d'un montant de 26,6 millions de francs au 1<sup>er</sup> janvier 2006, en plus des 4 millions déjà versés le 1<sup>er</sup> janvier 2005;
- introduction d'une cotisation paritaire d'assainissement de 2,5% du traitement assuré, qui s'ajoute à la cotisation actuelle de 23% (15,3% à charge de l'employeur et 7,7% à charge des assurés);
- gel de la revalorisation du cumul des traitements assurés de 2006 à 2010; à partir de 2011, la revalorisation sera limitée à 0,5% pour autant que la situation financière de la Caisse le permette;
- gel de l'indexation des pensions de 2006 à 2010; à partir de 2011,

l'indexation sera limitée à 0,5% pour autant que la situation financière de la Caisse le permette;

- modification du plan de prestations, notamment réduction des pensions d'invalidité de conjoint survivant et d'orphelin qui se calculeront sur la retraite projetée à 62 ans et non plus à 65 ans.

Ayant fait sien ce plan, qui doit permettre d'atteindre, dans 25 ans, un taux de couverture de 70%, le Conseil communal a proposé au Conseil général de capitaliser – certains conseillers généraux diront recapitaliser – l'institution pour un montant de 26,6 millions de francs, un premier effort de 4 millions de francs ayant été consenti en début d'année.

Pour ce faire, le Conseil communal a choisi de transférer à la Caisse de pension les parts de propriété de l'immeuble APO de Sémiramis, détenues par la Commune et d'emprunter 10,26 millions de francs qui seront en partie amortis par la vente de terrains communaux. Le solde sera supporté par les autres employeurs cotisant à l'institution (Services industriels, Bourgeoisie, Caisse d'Epargne de la Ville).

Tant la commission spéciale, présidée par M. P. Wandeler, que la Commission financière préavisèrent favorablement cette opération complexe.

Pour M. Claude Joye, président de cette seconde commission, «*le Conseil communal a su prendre, dès que la situation préoccupante de la Caisse de pension est devenue publique, les mesures nécessaires et courageuses, ce qui est estimable*». La réévaluation au bilan de la Commune de certains actifs (Caisse d'Epargne de la Ville, Frigaz, im-

meubles du patrimoine financier) permettra de réussir l'assainissement sans trop charger à l'avenir les budgets de fonctionnement de la Commune.

Toutes les opérations furent acceptées, certes sans enthousiasme, mais sans opposition, à l'exception de la vente du terrain du parking de Sainte-Thérèse.

### Vente du terrain du parking de Sainte-Thérèse

Un vif débat eut lieu quant à l'opportunité de supprimer le parc de stationnement de Sainte-Thérèse. Une pétition signée par quelque 3000 personnes fut adressée au Conseil général pour s'opposer à cette suppression. Pour les radicaux, M<sup>me</sup> A. de Weck et M. T. Zwald, la recapitalisation de la Caisse de prévoyance est une nécessité, mais non la vente du terrain du parking de Sainte-Thérèse. Cette opération est proposée à un mauvais moment, alors que de nombreux appartements et surfaces commerciales sont vides, notamment à Cormanon. Une case de stationnement a une valeur économique

pour les commerces et entreprises sis à proximité. Si l'on veut vraiment doter la Caisse de prévoyance, il est possible à la Commune de lui céder les parts de propriété qu'elle possède dans les bâtiments commerciaux du complexe Sémiramis. Le rendement de ce placement serait très intéressant pour l'institution.

M. C. Masset, directeur de l'Edilité, de répondre que refuser la mise en valeur d'un terrain constructible de 9500 m<sup>2</sup> sis en plein centre-ville serait le pire des signaux qu'on pourrait adresser aux investisseurs. Les places de stationnement supprimées en surface seront largement compensées. La vignette-habitant sera prochainement introduite dans le secteur. Le projet permettra d'offrir 65 appartements et d'aménager une place de quartier. Pour M. C. Allenspach (PS), les quelque 90 000 francs de recettes annuelles brutes du parking sont un bien faible rendement pour un terrain d'une valeur de 6 460 000 francs. Au vote, la proposition du Conseil communal de procéder à la vente de la parcelle l'emporta sur la proposition du groupe radical par 42 voix contre 15.



Le parking de Sainte-Thérèse, dans le quartier du Jura.



## Pensionskasse des Stadtpersonals

# GENERALRAT

**Ursprünglich hätte nur eine verhältnismässig bescheidene und mit 47 Ja bei 1 Gegenstimme angenommene Abänderung des Gemeindereglements über die Geschäftsöffnungszeiten auf der Tagesordnung der Generalratssitzung vom 10. Oktober 2005 stehen sollen. In letzter Minute kam ein heikles Dossier hinzu: die Kapitalisierung der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg.**

### Eine unerlässliche Sanierung

Im vergangenen Jahr hatten zwei versicherungstechnische Analysen nachgewiesen, dass die finanzielle Lage der Pensionskasse des Stadtpersonals unbedingt zu bereinigen sei. In der Folge entwickelte eine Arbeitsgruppe mit 3 Vertretern des Gemeinderats (Arbeitgeber), 3 Vertretern der Angestellten, 1 Vertreter der Rentner und 2 Vertretern des Generalrats einen Sanierungsplan, der eine Reihe von Massnahmen umfasst:

- Einschliessung eines Betrags von 26,6 Mio. Franken zusätzlich zu den bereits am 1. Januar 2005 gezahlten 4 Mio. Franken durch die Gemeinde;
- Einführung eines paritären Sanierungsbeitrags von 2,5% des versicherten Gehalts, der zum aktuellen Beitrag von 23% (15,3% zu Lasten des Arbeitgebers und 7,7% zu Lasten der Versicherten) hinzukommt;
- Einfrierung der Aufwertung der Summe der versicherten Gehälter von 2006 bis 2010; ab 2011 wird die Aufwertung auf 0,5% begrenzt, sofern dies die finanzielle Lage der Kasse erlaubt;

- Einfrierung der Indexierung der Pensionen von 2006 bis 2010; ab 2011 wird die Indexierung auf 0,5% begrenzt, sofern dies die finanzielle Lage der Kasse erlaubt;
- Abänderung des Leistungsplans, insbesondere Reduktion der Invalidenrente des überlebenden Ehepartners und der Waisenrente, die auf eine Pensionierung mit 62, nicht mehr mit 65 Jahren berechnet wird.

Da der Gemeinderat sich diesen Plan, mit dem in 25 Jahren ein Deckungsgrad von 70% erreicht werden soll, zu eigen gemacht hatte, schlug er dem Generalrat vor, die Institution mit einem Betrag von 26,6 Mio. Franken zu kapitalisieren – einige Generalräte sprechen von Rekapitalisierung –, nachdem ein erster Beitrag von 4 Mio. Franken zu Beginn des Jahrs genehmigt worden war.

Gemäss dem Vorschlag des Gemeinderats sollen dazu die Anteile der Gemeinde am APO-Gebäude des Semiramis-Komplexes an die Pensionskasse übertragen und ein Kredit von 10,26 Mio. Franken aufgenommen werden, der teilweise durch den Verkauf von gemeindeeigenem Bauland amortisiert wird. Den Rest übernehmen weitere Arbeitgeber, die der Kasse angeschlossen sind (Industrielle Dienste, Bürgergemeinde, Sparkasse der Stadt Freiburg).

Die von Philippe Wandeler präsiidierte Sonderkommission wie die Finanzkommission äusserten sich positiv zu dieser komplexen Operation.

Für den Präsidenten der Finanzkommission, Claude Joye, *«verstand es der Gemeinderat, nachdem die Besorgnis erregende Lage der Pensionskasse bekannt geworden war, unerlässliche und beherzte Massnahmen zu ergrei-*

*fen, was sehr zu schätzen ist»*. Dank der Neubewertung einiger Aktiven in der Bilanz der Gemeinde (Sparkasse der Stadt Freiburg, Frigaz, Gebäude des Finanzvermögens) wird die Sanierung gelingen, ohne die Betriebsvoranschläge der Gemeinde übermässig zu belasten.

All diese Massnahmen wurden genehmigt, ohne grosse Begeisterung, doch auch ohne Gegenstimme, mit Ausnahme des Verkaufs des Grundstücks des Sainte-Thérèse-Parkplatzes.

### Verkauf des Grundstücks des Sainte-Thérèse-Parkplatzes

Eine heftige Debatte fand darüber statt, ob es zweckmässig sei, den Sainte-Thérèse-Parkplatz zu verkaufen. Eine von rund 3000 Personen unterzeichnete Petition gegen diese Aufhebung war dem Generalrat übergeben worden. Für die Freisinnigen Antoinette de Weck und Thomas Zwald ist zwar die Rekapitalisierung der Pensionskasse eine Notwendigkeit, doch nicht der Verkauf des Grundstücks des Sainte-Thérèse-Parkplatzes. Dieses Geschäft wird in einem ungünstigen Moment vorgeschlagen, da augenblicklich zahlreiche Wohnungen und Geschäftsräume leer stehen, insbesondere in Cormanon. Ein Parkfeld hat für die nahe gelegenen Geschäfte und Unternehmen einen wirtschaftlichen Wert. Wenn man die Pensionskasse tatsächlich dotieren will, kann die Gemeinde ihr die Eigentumsanteile an den Geschäftsgebäuden von Semiramis abtreten. Die Rendite dieser Anlage wäre für die Institution sehr interessant.

Dagegen wandte Baudirektor Claude Masset ein, der Verzicht auf die Nutzung eines 9500 m<sup>2</sup> grossen Baugrundstücks im Stadtzentrum wäre für Investoren ein denkbar

schlechtes Signal. Die aufgehobenen oberirdischen Parkplätze würden grösstenteils kompensiert. Demnächst wird in diesem Sektor die Einwohner-Vignette eingeführt. Der projektierte Bau umfasst 65 Wohnungen, und zudem kann ein Quartierplatz eingerichtet werden. Für Christoph Allenspach (SP) sind die rund 90 000 Franken jährlichen Bruttoeinnahmen des Parkplatzes eine ausgesprochen schwache Rendite für ein Grundstück im Wert von 6 460 000 Franken. In der Abstimmung trug die Vorlage des Gemeinderats (Verkauf des Grundstücks) mit 42 gegen 15 Stimmen den Sieg davon über den Antrag der freisinnigen Fraktion.

### pro juventute

Vous avez encore la possibilité de passer votre **commande de timbres** directement au secrétariat du district Sarine & Haut-Lac, passage du Cardinal 2d, 1700 Fribourg, par téléphone ou fax au 026 424 24 42, ou également par e-mail: [proju.sarine@bluewin.ch](mailto:proju.sarine@bluewin.ch).

**pro juventute** aide financièrement les enfants, les jeunes ainsi que les familles en situation difficile.

### Rédactrice responsable

Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville

### Adresse

1700, Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09

### Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises  
Freiburger Annoncen  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

### Impression

Imprimerie Saint-Paul  
1700 Fribourg  
Tirage: 21 849 exemplaires

*Au Musée d'histoire naturelle de Fribourg*

# HIBOUX ET CHOUETTES

Que ce soit par leur vie nocturne et discrète, ou en raison de leurs organes sensoriels remarquables, les hiboux et les chouettes ont de tout temps fasciné l'Homme. Le Musée d'histoire naturelle de Fribourg leur consacre une exposition temporaire, visible jusqu'au 23 avril 2006.

L'exposition, qui met un accent particulier sur les espèces nichant dans le canton de Fribourg, présente les mythes et légendes circulant sur ces fabuleux rapaces, ainsi que leur façon de vivre et leurs adaptations anatomiques. Les visiteurs ont aussi la possibilité de comparer leur acuité auditive avec celle des hiboux, et peuvent se faire une idée de la structure de l'oreille et de l'œil de ces oiseaux.

De nombreuses questions sont abordées, telles que: Comment et pourquoi les hiboux chantent-ils? Comment peut-on distinguer les différentes espèces et où les trouve-



[Photo A. Aebischer MHNF]

t-on? De quelle manière la quantité de nourriture influence-t-elle leur succès de reproduction? Quelles sont les méthodes utilisées pour étudier ces animaux nocturnes et farouches? Quels sont les résultats

des recherches réalisées dans notre région? Des spécificités comme les orteils emplumés, les aigrettes, les formes particulières des plumes, ainsi que diverses adaptations à la vie nocturne sont illustrées grâce à des individus naturalisés, des graphiques et des images. Les déplacements de quelques-uns de ces oiseaux sauvages, munis d'émetteurs, peuvent aussi être suivis sur Internet.

Toutes les espèces sont présentées à travers des individus empaillés, des images et des sons. Des projections et un court-métrage sur les hiboux vivant à l'état sauvage apportent de riches et intéressants compléments d'informations. Enfin, la présence d'une *harfang des neiges* vivante – la célèbre Hedwige de Harry Potter – ravira, à n'en pas douter, petits et grands.

*Une lueur d'espoir pour des êtres humains dans le besoin*

## LE SECOURS SUISSE D'HIVER



**La situation économique de la Suisse ne s'améliore pas vraiment. Pour bon nombre de personnes, dans notre pays, la survie quotidienne liée à des moyens d'existence précaires représente le souci principal.**

Pour apporter sa pierre à la lutte contre cette précarité, le *Secours Suisse d'Hiver* intervient chaque année dans quelque 6000 cas en offrant une aide efficace. Le volume des aides atteint désormais la somme de plus de 3,5 millions de francs.

Le *Secours d'Hiver*, qui intervient toute l'année, offre une aide directe, concrète et différenciée aux personnes réellement concernées en leur mettant à disposition, au cas par cas, lits, vêtements et chaussures, en finançant des besoins existentiels indispensables ou en promouvant la participation à la vie sociale.

Le canton de Fribourg compte également un nombre important de personnes seules et de familles confrontées à des problèmes existentiels. Afin d'être en mesure d'assurer le soutien de femmes et d'hommes en difficulté, le *Secours d'Hiver* de Fribourg dépend de votre générosité. Intitulée «*Une lueur d'espoir pour des êtres humains dans le besoin*», **la collecte annuelle de l'association d'entraide, reconnue par la ZEWO, a lieu en ce moment.** Le *Secours d'Hiver* remercie chaque donateur et donatrice pour leur confiance et les assure de l'utilisation opportune et adéquate de leurs dons.



«Petites artères à Fribourg (II)»

# LE SENTIER DU DÜRRENBÜHL

**Le mois dernier, c'est à une merveilleuse promenade, avec vue somptueuse sur Fribourg et sa Vieille-Ville, que nous invitait le charmant - certes escarpé, mais sans danger - sentier du Dürrenbühl. A (re)découvrir, le cas échéant, au milieu des couleurs bigarrées de l'automne, mais bien sûr aussi en toute saison.**

## La tour de Dürrenbühl

Datant de la moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, cette fortification fut érigée pour verrouiller le passage entre le Gottéron et la Sarine. D'une hauteur de 26 mètres, de plan carré, la tour est coiffée d'un toit «en croupe» au XVII<sup>e</sup> siècle. En 1840, le rempart de part et d'autre de la tour fut démoli pour construire le pont du Gottéron.



Situé dans le quartier de l'Auge, ce sentier public relie la rue de la Palme à la route de Bourguillon. D'une longueur de 275 mètres, son parcours se déroule entre 548 et 613 mètres d'altitude. L'assiette de ce chemin est située sur un terrain appartenant aux «Fonds Pies de Fribourg».

## Le sentier et sa petite histoire

Extrait du *Protocole du Conseil communal de la Ville de Fribourg*, du 28 juillet 1840:

*«La Police ayant fait rapport que le chemin dans le roc qui conduit au Dürrenbühl est de nouveau*



*praticable, malgré qu'il ait été cancellé et qu'il présente des dangers et des facilités pour les contraventions de Police, le Conseil com-*

*munal invite Mr l'Edile à faire détruire ce chemin de manière à ce qu'il ne puisse plus devenir praticable.»*

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte de 6 à 7

#### L'œuvre du mois

#### Plats-reliquaires de Grandson

Mardi **13 décembre 2005, à 18 h 15**, présentation par Madame Yvonne Lehnher, directrice du Musée d'art et d'histoire, des plats-reliquaires de Guillaume de Grandson, œuvre d'un atelier inconnu réalisée vers 1370/80.

«Je le weil» (Je le veux): telle fut la devise prometteuse de Guillaume de Grandson. Seigneur de Sainte-Croix, Grandcour, Cudrefin et Bellerive, ce célèbre représentant de la noblesse vaudoise eut un parcours exemplaire de réussite et d'intégration dans la société de cour du bas Moyen Age. Sa devise, son nom et ses armes se retrouvent sur deux plaques d'argent conservées au Musée d'art et d'histoire de Fribourg qui formaient, à l'origine, l'ornement des faces extérieures d'un précieux reliquaire. L'iconographie de l'œuvre est religieuse: y sont représentés la Trinité, sur l'une des plaques, et saint Jean-Baptiste avec sainte Marie-Madeleine, sur l'autre.

Entrée libre.

**Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg**  
Tél. 026 305 51 40 / [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)



Inconnu, *Plats-reliquaires de Grandson*, vers 1370/80.  
[© MAHF]



## A l'église Saint-Maurice

# SAINT NICOLAS EN NOS MURS

La centième Saint-Nicolas s'annonce (cf 1700 N° 218, p. 21), raison supplémentaire sans doute pour ne pas manquer la fidèle évocation annuelle d'un saint Nicolas représenté dans les murs de Fribourg, évocation due comme de coutume à l'experte plume de l'historien d'art Ivan Andrey, qui nous parle ici du Grand saint, statufié au sein du célèbre retable de l'église Saint-Maurice.

La statue de saint Nicolas du retable du maître-autel de l'église Saint-Maurice de Fribourg n'a rien de surprenant en elle-même: l'évêque de Myre, debout, glabre, porte la mitre, la crosse et un livre surmonté de trois boules d'or, son attribut habituel. C'est cependant la place du saint patron de Fribourg, au centre du deuxième étage du retable, au milieu d'autres saints et de scènes de la vie de la Vierge, qui étonne. Quel rôle joue-t-il dans le «gigantesque chef d'œuvre» (M. Strub), haut de près de 14 mètres, qui occupe le chevet de l'ancienne église des Augustins?

On sait par la chronique du couvent que le retable a dû être créé entre 1593 et 1602, principalement par le sculpteur Peter Spring et son frère Jakob; mais l'œuvre n'aurait été achevée complètement qu'en 1614. On apprend également que le prieur Jean-Ulrich Kessler consacra au paiement de l'ouvrage 37 années des revenus de sa charge. Mais pourquoi donc ce prélat a-t-il eu l'ambition d'édifier le plus haut retable sans doute jamais réalisé à Fribourg et qui demeure le plus important de Suisse pour cette période? Rappelons-nous de la situation qui prévalait alors.

### Le contexte historique

Résistant à la Réforme qui s'installe tout autour d'elle, Fri-



Saint Nicolas à Saint-Maurice.

[© AVF]

bourg devient durant le dernier tiers du XVI<sup>e</sup> siècle une citadelle du catholicisme romain. Pour l'établir cependant, il faut des structures nouvelles et des hommes combattifs. Le nonce apostolique intervient, les Jésuites arrivent et des prêtres locaux réorganisent l'Eglise fribourgeoise. Les revenus des couvents sont limités: qui donc doit disparaître pour laisser la place aux Jésuites et pour les doter? On pense d'abord aux Augustins, peu nombreux et inutiles d'après le nonce et le prévôt de Saint-Nicolas. Mais le prieur Kessler défend sa communauté et redresse la situation du couvent. Finalement, ce sont les

ce retable? Vraisemblablement pas les habitants du quartier, ni même les religieux ou leurs confrères venus de loin? Les vraies «cibles» du prieur sont, à n'en pas douter, les principaux artisans de la Contre-Réforme locale: Pierre Schneuwly et Sébastien Werro, successivement prévôts de Saint-Nicolas et vicaires généraux du diocèse; ce sont tout autant Pierre Canisius et les Jésuites, venus de divers horizons pour former la jeunesse et «marianiser» la population; c'est enfin le nonce apostolique, qui réside à Lucerne mais surveille attentivement Fribourg. Hélas, ni Pierre Canisius ni Pierre Schneuwly, tous deux décédés en 1597, ne verront l'œuvre achevée.

### Monumental

Le retable des Augustins, grâce à son cadre architectural monumental, célèbre le triomphe de la Vierge et des saints, prétendues idoles condamnées par les protestants. Au premier étage, l'Assomption est flanquée de saint Augustin, patron de l'ordre, et de saint Maurice, patron de l'église. Au deuxième, saint Nicolas, patron de la ville et de sa principale église, est entre l'Annonciation et la Visitation. Au troisième, le Couronnement de la Vierge est encadré des saints Pierre et Paul. Hors du cadre, les Évangélistes se dressent aux extrémités des deux derniers étages, tandis que le Pélican, symbole du sacrifice du Christ, somme le tout.

Dans la meilleure étude publiée à ce jour sur le retable Spring, Charles Descloux propose une lecture iconographique passionnante, à laquelle nous renvoyons. Toutefois, nous aimerions faire un rapprochement supplémentaire, inattendu, grâce précisément à la figure de saint Nicolas.

ment Dernier est ainsi complètement réactualisée. C'est l'une des premières réalisations artistiques majeures de la Contre-Réforme. La statue de saint Nicolas y joue un rôle central: debout juste au-dessous du Christ juge, elle annonce qu'à l'heure du jugement universel la ville de Fribourg sera sauvée grâce à l'intercession de son patron.

De fait, saint Nicolas occupe quasiment la même place sur le portail occidental et sur le retable des Augustins. Mieux, la disposition générale de scènes et de personnages est assez semblable dans ces deux œuvres monumentales, pour autant bien sûr que l'on fasse abstraction des éléments architecturaux. Si l'analogie est assez évidente pour les deux derniers niveaux, l'organisation du premier est sensiblement différente à première vue: à Saint-

### Du retable au... portail occidental

En 1592, l'année précédant le début de la construction du retable des Augustins, s'achève la rénovation du portail occidental de l'église Saint-Nicolas. Les éléments sculptés du XV<sup>e</sup> siècle sont recouverts d'une riche polychromie, et des figures sont peintes sur la voûte et les murs latéraux. La leçon du Juge-



Le retable du maître-autel de l'église Saint-Maurice de Fribourg, par Peter et Jakob Spring, 1593-1614, bois sculpté, teinté, peint en faux marbre et doré.

[Photo Willy Knecht, Zofingen]



Le portail occidental de la cathédrale Saint-Nicolas de Fribourg.

[Photo Service des biens culturels/Yves Eigenmann]

Nicolas, de part et d'autre d'un pilier central, deux portes maniéristes donnent accès à l'église; aux Augustins, ce niveau est traité comme un arc de triomphe, permettant l'entrée de la Vierge au ciel (Ch. Descloux). Les saints Augustin et Maurice correspondent d'une certaine manière aux saintes Catherine et Barbe, secondes patronnes de l'église et de la ville, autrefois peintes sur les murs latéraux du porche (voir la gravure de M. Martini de 1606).

### Une Histoire du Salut

Selon Charles Descloux, les scènes mariales du retable des Augustins représentent l'Histoire du Salut, au terme de laquelle le Couronnement de la Vierge est vu comme le complément et la consommation du Jugement Dernier. Le rôle des saints locaux, Nicolas, Augustin et Maurice, est donc d'inscrire la ville et le couvent dans cette Histoire du Salut. Par là le prieur Kessler répond directement à Schneuwly et Werro, qui avaient sans doute incité le gouvernement à rénover le portail de Saint-Nicolas. Les Augustins montrent par

leur nouveau retable qu'ils vont beaucoup plus loin que le Chapitre dans l'expression artistique des doctrines de la Contre-Réforme, tout en faisant allégeance à Saint-Nicolas.

Quant à la réponse aux Jésuites, elle est en quelque sorte anticipée, puisque ceux-ci n'ont encore à leur actif aucune œuvre monumentale (l'église Saint-Michel ne devant être achevée qu'en 1613 et son maître-autel en 1617). Les Augustins élèvent donc un retable grandiose à la gloire de la Vierge, alors que son culte est encouragé principalement par les Jésuites, au sein des congrégations mariales. L'Assomption est ainsi la patronne de la congrégation fondée par Pierre Canisius à l'église Notre-Dame en 1582 et où la plupart des bourgeois et des bourgeoises de la ville sont réunis. Et c'est comme par hasard cette résurrection de Marie que le prieur Kessler demande aux frères Spring de représenter au centre du nouveau retable, dans une mise en scène à jamais bouleversante.

Ivan Andrey

Référence: Charles Descloux, *Le retable des Augustins. Témoignage de la Réforme catholique*, Fribourg 1982.



## Marketing urbain

# LES FRIBOURGEOIS AIMENT LEUR VILLE!

**Les Fribourgeois aiment leur ville, c'est ce qui ressort d'une étude de marketing urbain sur l'image de la ville de Fribourg.**

Cette étude, menée dans le cadre d'une recherche appliquée, a été réalisée en 2004 par les HEG de Neuchâtel, Vaud et Valais et financée par la réserve stratégique de la Haute école spécialisée de Suisse occidentale (HES-SO). Dirigée par le professeur Nicolas Babey, elle a porté sur quatre villes et une région LIM: La Chaux-de-Fonds, Fribourg, Sierre, Renens et Sierre-Région. Cette mission de marketing urbain devait mesurer la satisfaction des «habitants-usagers» de la ville de Fribourg.

La satisfaction des habitants a été mesurée selon cinq domaines, appelés **accords**:

**L'accord marchand**, qui regroupe tous les critères liés aux coûts auxquels un habitant doit consentir (fiscalité, prix du logement, taxes diverses, etc.);

**L'accord fonctionnel**, qui regroupe tous les critères ayant trait aux infrastructures à disposition de l'utilisateur, c'est-à-dire transports, formation, soins, sécurité, offre commerciale;

**L'accord culturel**, qui regroupe les valeurs ayant trait à la personnalité du territoire, son caractère, ainsi qu'ambiance, identité, histoire, chaleur, etc.;

**L'accord de renom**, qui considère les critères liés au mode de connaissance du lieu, c'est-à-dire sa réputation, sa célébrité, sa reconnaissance, sa visibilité, son positionnement, etc.;

**L'accord esthétique**, qui regroupe les valeurs liées aux cinq sens, la beauté, l'harmonie, l'intégration paysagère, le calme, etc.

A ces cinq accords s'ajoutent encore des critères liés à l'amour et au plaisir que l'on ressent d'habiter dans une ville: savoir précisément



La beauté de la ville historique: un atout évident.

[© AVF]

pourquoi les habitants aiment ou n'aiment pas leur ville représente un enjeu important pour les autorités, dans le but d'adapter l'action publique.

Sur plus de 2000 questionnaires envoyés, 660 ont été retournés, ce qui représente un taux de retour très satisfaisant de 34%. Ce taux élevé signifie que les thèmes de l'image et de la qualité de vie revêtent un fort intérêt pour les habitants de Fribourg.

## Les résultats

L'image globale de la ville se caractérise par celle de ville historique, avec, particulièrement, sa vieille-Ville médiévale, ainsi que par la force de sa vie culturelle. Des lieux symboliques, comme la cathédrale, mais aussi des ponts et des églises, ainsi que la Basse-Ville sont cités comme constituant la force et

l'image symbolique de Fribourg. C'est donc d'abord son caractère pittoresque qui fait de Fribourg une belle ville.

Une autre image forte de la ville est sa vocation estudiantine et de rencontre de deux langues, voire multiculturelle. Ceci lui confère une fonction, une vocation même, de lien entre la Suisse alémanique et la Suisse romande. Quant au positionnement de la ville dans le réseau suisse, les deux aspects qui ressortent principalement sont celui de sa taille moyenne et celui de sa position géographique centrale.

Fribourg est donc appréciée comme ayant une dimension humaine, centrale et restant proche de la campagne. Avec une note maximale de 5, le désir de rester vivre à Fribourg atteint 4.14 chez les hommes et 4.17 chez les femmes. Le plaisir de vivre à Fribourg

atteint 4.33 chez les hommes et 4.40 chez les femmes. La qualité de vie est notée 3.62 pour les hommes et 3.70 pour les femmes.

Deux bémols cependant: les nouveaux arrivants sont moins enthousiastes et les personnes de langue allemande sont moins sensibles à la beauté de la ville. Elles manifestent également moins fréquemment la volonté d'y rester.

## Résultats de l'accord marchand

Au niveau de la fiscalité, la région est mal notée, mais il en va ainsi de l'ensemble des territoires évalués. Toutefois, la fiscalité ne peut être comprise qu'en lien avec les autres accords. En effet, plus une ville détient d'arguments esthétiques, fonctionnels ou culturels, plus la fiscalité apparaît comme légitime. La fiscalité à Fribourg



est perçue comme particulièrement élevée par les personnes à revenus plus élevés. Le prix du logement représente, en revanche, un problème ressenti surtout par les personnes situées à l'autre extrémité de l'échelle des revenus.

Les prix pratiqués par les commerces de la ville sont en général bien notés. Les cafés-restaurants sont, en revanche, estimés trop chers par les jeunes et les familles. Les prix des transports publics, ainsi que les places de parc, obtiennent de mauvais résultats.

### Résultats de l'accord fonctionnel

Les jeunes ainsi que les personnes de 26 à 35 ans se démarquent du reste de la population en soulevant des insuffisances dans la diversité de l'offre de logement. L'équipement commercial constitue, en revanche, un point fort. Les lieux de loisirs sont diversement appréciés. Les jeunes, ainsi que les personnes ayant toujours habité à Fribourg, sont plus critiques. L'offre en matière de détente paraît insuffisante aux jeunes et aux femmes. Les jeunes déplorent également des lacunes au niveau des loisirs sportifs. Pour les services publics, le niveau de satisfaction est très élevé, notamment pour ce qui concerne l'encadrement médical et l'enseignement. Est relevé toutefois un manque dans l'encadrement de la petite enfance et des jeunes.

Les liaisons ferroviaires et routières à l'extérieur sont bien cotées. Il ressort des faiblesses au niveau des infrastructures de transport privé interne, de la mobilité des

voitures et du nombre de places de parc. La sécurité des piétons et des cyclistes est également perçue comme insuffisante. De manière générale, la population relève l'efficacité des employés et des services communaux; seuls les horaires de l'administration conviennent moins.

### Résultats de l'accord culturel

Cet accord qui regroupe les valeurs concernant la personnalité de la région est particulièrement bien noté par les personnes de langue française. Concernant le patrimoine, des moyennes de 4.25 sur 5 ont été constatées. *Identité et ville accueillante* ont été notées aux alentours de 3.6 – 3.7 sur 5. Il s'avère donc que la valeur *patrimoine* est nettement en tête des autres composantes. En effet, les aspects de dynamisme, de ville créative ou de ville vivante ressortent moins.

### Résultats de l'accord de renom

L'accord de renom regroupe les valeurs de connaissance et de réputation d'un territoire. La moyenne globale se situe autour de 3.4 sur 5. La qualité de la politique d'information et de communication de la région, en revanche, est notée plus sévèrement avec une moyenne de 3.0 sur 5.

### Résultats de l'accord esthétique

Le critère de la beauté de la ville arrive en tête avec des moyennes de 4.2 – 4.25 sur 5. L'étude relève toutefois des différences en fonction des quartiers.

### Comparaison entre les villes

La ville de Fribourg arrive en tête pour trois questions génériques sur quatre. Les points forts sont le plaisir de vivre à Fribourg et l'amour de sa ville (cf. schéma).

thétique ne correspond pas aux attentes de beaucoup d'habitants. Si le parc de logements souffre de quelques faiblesses, l'équipement commercial ainsi que les cafés-restaurants sont bien jugés. De manière générale, la bonne gestion des deniers publics de la ville est saluée

Questions génériques	Fribourg	LCF	Sierre	Renens
Qualité de vie	3.67	3.59	3.61	3.29
Amour de Fribourg	4.41	3.84	4.26	3.61
Plaisir de vivre	4.34	3.83	4.18	3.62
Image forte	3.30	3.13	3.36	3.08

Il ressort ainsi globalement que les Fribourgeois aiment beaucoup leur ville et qu'ils ont du plaisir à y vivre. La plupart souhaitent d'ailleurs y rester. Fribourg se distingue également des autres villes analysées par un degré élevé de satisfaction sur les axes fonctionnels, culturels et esthétiques. Toutefois, l'axe marchand est plus critiqué. La richesse du patrimoine et la beauté de la ville, conjuguées avec un paysage naturel d'excellente qualité, sont relevées en grande majorité. Les rénovations entreprises sont bien notées. Il n'en va pas de même pour les constructions récentes et pour le mobilier urbain, dont l'es-

tout comme la qualité de l'accueil. Finalement, l'étude fait ressortir qu'il fait bon vivre à Fribourg, même si la cité des Zehringen n'est pas encore parvenue à donner d'elle une image assez forte, créative et dynamique.

A noter enfin que la ville de La Chaux-de-Fonds est désireuse d'exploiter les conclusions de cette étude. Elle développera une réflexion sur ces thèmes et formulera certaines propositions. Fribourg se dispose à en faire de même et les autorités communales considèrent que cette étude est une bonne base pour définir des priorités d'action.

### Nouvelle implantation des SIF

## PREMIER COUP DE PIOCHE

**Le 28 octobre dernier a eu lieu le premier coup de pioche des travaux de construction de la nouvelle implantation des Services industriels de la Ville de Fribourg (SIF) dans la zone industrielle du CIG, à la route Joseph-Siffert, à Givisiez.**

D'un coût d'environ 11 millions de francs, cette nouvelle construction, répondant au label *Minergie*, abritera sous un même toit, dès novembre 2006, les services administratifs et d'exploitation des Services industriels.

Bien située géographiquement, cette nouvelle implantation permettra, dans de meilleures conditions, une gestion optimale, par les Services industriels de la Ville de Fribourg, de Frigaz SA, du Service des eaux de la Ville de Fribourg, du Consortium pour l'alimentation en eau de la ville de Fribourg et des communes voisines, ainsi que du réseau d'eau potable de la commune de Givisiez, mandat nouvellement confié par cette commune. C'est fin 2006, soit après des travaux d'une durée d'un peu plus d'une année, que les 43 collaborateurs des Services industriels de la ville de Fribourg déménageront dans leurs nouveaux locaux.

**Contact:** Services industriels de la Ville de Fribourg, Stéphane Maret, directeur, Planche-Inférieure 4, 1701 Fribourg, 079 480 60 33 [stephane.maret@ville-fr.ch](mailto:stephane.maret@ville-fr.ch)



Prêts pour le premier coup de pioche des nouveaux SIF: MM. Claude Masset, conseiller communal, et Stéphane Maret, directeur.



Uni 2 Pérolles – La formation, une image forte de Fribourg.

[© AVF]

## Convivial

# LE CENTRE DE LOISIRS DU SCHOENBERG

**Depuis 1991, le Centre de loisirs du Schoenberg est installé à la route Mon-Repos, où il propose un espace de rencontres convivial, ouvert sur le quartier et la commune.**

Dans un but de prévention, il propose et organise des activités:

- pour les enfants, offrant en dehors des heures scolaires une action éducative complémentaire à celle de la famille et de l'école;
- pour les jeunes, répondant aux divers besoins culturels et sociaux des adolescents ;
- pour toute la population, favorisant le lien social et ses dimensions culturelles.

## Le Centre aujourd'hui...

### L'accueil des enfants et des adolescents:

Le Centre de loisirs du Schoenberg est ouvert aux enfants en âge de scolarité et aux adolescents les mercredis, jeudis et vendredis, de 15 h 30 à 19 h, ainsi que les samedis de 14 h à 19 h. Une ouverture spéciale pour les adolescents à partir de 13 ans a également lieu le vendredi, de 19 h 30 à 22 h.

Pendant les heures d'ouverture, enfants et adolescents peuvent participer gratuitement à diverses activités. Ils peuvent également profiter de la présence d'animateurs/trices et de moniteurs/trices à l'écoute de leurs envies et favorisant leur créativité et leur autonomie.

### Et celui des adultes:

Le Centre est aussi ouvert aux adultes! C'est ainsi qu'ils peuvent en louer les différentes salles pour y donner des cours, pour y organiser divers événements, tels que fêtes de famille, spectacles, réunions, etc.



Ils peuvent également solliciter les animateurs pour le développement de projets divers, d'associations ou d'animations.

### Concrètement:

#### Carnaval

Le Centre de loisirs défile chaque année au Carnaval de Fribourg. Les mois précédant le défilé sont donc réservés à la préparation des costumes et du char, avec enfants et adolescents.

#### Passeport-vacances

Pendant le mois de juillet, le Centre de loisirs propose toute une série d'activités dans le cadre du Passeport-vacances (créations diverses, sorties...).

#### Camp d'automne

Pendant les vacances d'automne, il y a une possibilité pour les enfants de 6 à 12 ans de partir en camp avec le Centre de loisirs.

#### Atelier bougies

Chaque année durant la période de l'Avent, le Centre de loisirs du Schoenberg, en collaboration avec celui du Jura, propose un atelier de

bougies. Possibilité est ainsi donnée à tous de venir confectionner des bougies.

### Dans le quartier du Schoenberg

Le Centre de loisirs s'est investi pour permettre la reconstitution d'une association de quartier active. Il a également collaboré avec l'Association Sicoop Schoenberg au développement d'animations dans les immeubles de la route du Vieux-Chêne.

### Plate-forme romande d'animation socio-culturelle

Le Centre participe à cette plate-forme dont les objectifs sont de promouvoir l'animation socioculturelle, de mutualiser les expériences et les compétences, ainsi que de mettre en réseau les différents acteurs.

### Adhésif

*Adhésif* est un projet en trois phases

proposé aux adolescents à partir de 13 ans. Cofinancé par le Service cantonal de la santé publique, le projet vise l'acquisition, par les adolescents, de compétences sociales.

### Life style

Un groupe d'anciens usagers sollicite les ressources du Centre pour mettre en place des activités hip-hop.

### Crapouille

L'association *Crapouille*, en collaboration avec le Centre, programme et met sur pied une saison de théâtre tout public.

Invitation est faite à toute personne qui aurait envie de profiter des structures du Centre pour mettre en place un projet, à en contacter les responsables. Ces derniers tiennent à remercier tous ceux qui les soutiennent, tout particulièrement la Ville de Fribourg et l'Association des Centres de loisirs de Fribourg.



Centre de quartier du Schoenberg.



## Tirage final du 21<sup>e</sup> concours de 1700

# «PETITES ARTÈRES À FRIBOURG» «STRÄSSCHEN UND WEGE IN FREIBURG»

Le 3 novembre dernier, le programme d'emploi temporaire «Fribourg - Martini 1606» accueillait au Gottéron 13 les nombreux participants au traditionnel concours annuel de 1700.

Au terme d'une visite particulièrement intéressante et d'une présentation de la maquette de la ville, élaborée sur la base du plan de Martin Martini de 1606, M. Jean Bourgknecht, syndic de la ville de Fribourg, procéda au tirage au sort devant désigner les heureux gagnants de cette vingt et unième édition.

Souhaitant faire mieux connaître certaines petites artères de la ville de Fribourg, ce concours proposait aux lecteurs de 1700 de partir à la (re)découverte de ruelles, venelles, sentiers et impasses peu ou pas du tout connus des habitants de la ville, à l'écart des grands axes et non immédiatement desservis par les transports publics. Ce sont successivement le sentier des Casernes, le sentier des Cigales, l'impasse de la Haute-Croix, la ruelle du Bœuf, la ruelle de la Rosière, le sentier Jules-Daler, le sentier du Gibloux, l'impasse des Glycines, la ruelle de la Rose et l'impasse de la Sous-Station qui ont été présentés dans leur cadre géographique, leurs spécificités et leur originalité.

### Grand succès

Cette édition, comme les précédentes, a connu un beau succès. Nous tenons à exprimer notre gratitude aux Archives de la Ville, à M. Yvan Jelk, chef de service du Cadastre, qui a fourni les renseignements techniques concernant ces petites artères, ainsi qu'à



Des visiteurs émerveillés autour de la maquette du plan Martini de 1606.

M. Bernard Schrago, chef du projet «FRIMA 1606», et à ses collaborateurs, pour leur passionnante présentation de la maquette.

### Les gagnants

Le tirage au sort des gagnants du concours annuel qui, rappelons-le, avaient à répondre correctement aux dix questions posées, a donné les résultats suivants:

- 1<sup>er</sup> prix: M. Georges Magnin
- 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Gabrielle Balmat
- 3<sup>e</sup> prix: M. Jean-Claude Roubaty
- 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Myriam Gummy
- 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Geneviève Repond.

Le premier prix, d'une valeur de 490 francs, consistait en un abonnement *Presto*, offert par la CUTAF, tandis que les deuxième, troisième, quatrième et cinquième prix étaient constitués par des lots de vin de la Bourgeoisie, accompagnés du ma-

gnifique livre récemment paru de Christian Purro et Gregor Kozłowski, *Flore de la ville de Fribourg*, édité par les Editions universitaires et la Société fribourgeoise des sciences naturelles en 2003. Pour les élèves de la classe de la Vignettaz de M<sup>me</sup> Marie-Claire Corbaz ayant participé au concours, des entrées à la

patinoire, à la piscine du Levant ou à la Motta ont été offertes.

*Bravo aux gagnants et un grand merci à tous nos sponsors, ainsi qu'aux participants, parmi lesquels beaucoup de fidèles, que nous espérons retrouver l'année prochaine pour le tirage au sort général.*



Trois des gagnants de cette année en compagnie de M. Jean Bourgknecht, syndic de Fribourg.

«Il n'y a pas de passé qui empêche de construire un avenir»

# FONDATION MAGALI PACHE

**Toute la grandeur et la générosité de Magali Pache ressortent de cette pensée, dont elle est l'auteur. Cette même pensée prend encore une tout autre dimension en considération de l'accident mortel de la circulation dont elle fut victime en septembre 2000, alors qu'elle rentrait à vélo à son hôtel, à l'issue de la dernière étape du Trophée d'Or dans le centre de la France.**

Pour Magali, la vie s'écrivait avec un grand V. Grâce à ses grandes qualités humaines, professionnelles et sportives, elle était aimée et respectée de tous, qu'il s'agisse des jeunes participants à l'école de VTT, qu'elle avait mise sur pied avec quelques membres du VC Fribourg, ou des athlètes d'élite, qu'elle côtoyait au niveau national ou international, à la suite du titre national sur piste qu'elle venait d'obtenir peu avant son décès. Aimée et respectée, elle le fut encore et aussi des clients de son magasin, qu'elle développa avec foi et passion.

La vie avec un grand V se retrouvait également pour Magali Pache dans le mot victoire. Victoire sur soi-même, désireuse qu'elle était de repousser toujours ses limites, victoire sur l'anonymat dont souffrait le cyclisme féminin, victoire sur l'inégalité qu'elle devait surmonter parfois en devant courir avec des garçons.

## Une fondation du nom de Magali Pache...

«La fondation a pour but de perpétuer la mémoire de Magali Pache en organisant, soutenant et en assurant la promotion du cyclisme féminin.»

Tel est le but, libellé dans son article 3, de la fondation créée le 6 septembre 2004. C'est ainsi que la famille de Magali, André Massard et quelques proches, qui la côtoyèrent et souhaitaient s'investir pour le développement du cyclisme féminin,



se sont réunis au sein de la Fondation Magali Pache. Cette équipe de passionnés a à cœur d'œuvrer dans l'esprit de sportivité, de simplicité et de ferme volonté d'aboutir qui a toujours animé Magali.

Pour l'instant, les activités de la fondation se concentrent surtout sur la «randonnée Magali Pache»,

dont c'est la 5<sup>e</sup> édition en 2005, avec le souhait de développer cette manifestation, tout en lui conservant son caractère convivial. D'autres projets sont à l'étude et/ou en voie de réalisation, comme par exemple permettre à de jeunes espoirs du cyclisme féminin, à des clubs ou groupes sportifs axant leur activité sur la formation, à des associations ou autres organes qui œuvrent en faveur du cyclisme féminin, de bénéficier du soutien de la fondation.

A noter enfin qu'André Massard organise chaque année, à titre personnel, le Mémorial Magali Pache, sous la forme d'une course féminine contre la montre internationale, avec la participation des meilleures athlètes mondiales.

**Fondation Magali Pache**  
**Route de l'Ecole 6 - 1753 Matran**  
**CCP 17-15990-1**

## Rejoignez-nous!...

Vous les pratiquants et les adeptes du sport cycliste, sport de passion par excellence, vous les amis du sport en général et du sport féminin en particulier, n'hésitez pas:

- à nous contacter si vous souhaitez en savoir plus sur la fondation, si vous avez des idées quant à son action, si vous souhaitez participer à ses activités;
- à nous soutenir, grâce à vos dons et vos contributions sous d'autres formes;
- à nous adresser vos demandes de soutien si vous êtes jeune espoir du cyclisme féminin, si votre club ou votre groupe sportif axe son activité sur la formation ou si vous œuvrez d'une manière générale en faveur du cyclisme féminin.



Conseil de saison

## RÉFLÉCHISSEZ DANS L'OBSCURITÉ

**La nuit, tous les chats sont gris... En revanche, piétons, cyclistes ou joggers ont tout intérêt à se rendre bien visibles dans l'obscurité.**

Dans l'obscurité, le risque d'accident est en effet trois fois plus élevé que de jour. Par conséquent, que ce soit tôt le matin ou en fin d'après-midi, les usagers dits «vulnérables» sont particulièrement menacés. Toutes simples et peu coûteuses, les solutions existent pourtant: il s'agit avant tout de privilégier les survêtements de couleurs claires et de se munir d'un ou plusieurs objets réfléchissants: brassards, chevillières, objet décoratif à accrocher au cartable ou au sac de sport...

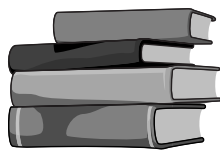
Le **bpa** a dressé un inventaire des articles disponibles, qu'on trouve sur le marché, sur son site.

Mention spéciale pour les cyclistes: la loi est claire à ce sujet: les vélos doivent circuler avec un phare à l'avant et un à l'arrière, même si le vélo n'en est pas muni d'origine. Pensez aussi aux catadioptres: combinés avec les phares, ils vous éviteront bien des frayeurs inutiles, ainsi qu'aux automobilistes qui croiseront votre route!





## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

Lire pour partager, se distraire, s'amuser, se libérer, se faire peur, se rencontrer, agir, s'informer, comprendre, communiquer, écrire, découvrir, s'endormir...

Semaine romande de la lecture, du 21 au 25 novembre 2005.

Ce jour-là, j'ai apprivoisé les araignées, de Jutta Richter. Une fillette de 8 ans parle de ses amis, Pierrot, Mathieu, Luisa... et Julien, qui tente de se joindre à eux, mais que les autres refoulent. Il est différent, sa mère mène une drôle de vie, elle boit, «une infamie»! La petite fille ne voit pas Julien comme ses parents; elle s'attache à lui qui l'aide à vaincre ses peurs (chat dans la cave, araignées). Qu'il est difficile à 8 ans de comprendre le monde, le «langage secret» des adultes, leurs réactions, et d'être fidèle à une promesse faite à son ami! Avec beaucoup de sensibilité, Jutta Richter ressuscite les angoisses et les interrogations de l'enfance, à petites notes frémissantes. Une belle histoire qui interroge sur l'amitié. Dès 13 ans.

La possibilité d'une île, de Michel Houellebecq. Un héros antipathique, Daniel, son chien, Fox, pas mal de sexe, une secte et beaucoup de clonage, voilà les ingrédients de la possibilité d'une île. Quant au décor, il est planté entre maintenant et l'an 4000, aux côtés de Daniel 1, Daniel 2, 3, 4, 5... jusqu'à Daniel 25. Le récit s'articule entre le point de vue de Daniel premier du nom, humoriste spécialisé dans le sketch à scandales, et celui de ses clones, Daniel 25 et 25, fruits des manipulations expertes des Elohimites, dont le but est d'échapper à l'usure du temps, au risque de perdre désirs et passions...

La nuit des chamans, de Luis Ansa. Eric et Luis ont décidé de retrouver Don Luis, Don Justino, sa fille la belle Inès, ainsi que d'autres chamans rencontrés dans de précédents ouvrages. Ce rendez-vous de chamans dans des lieux magiques du Mexique, anciens sites mayas, ne se passe pas sans heurts. Dans leur recherche sur les hommes-cieux, un ami de Luis est enlevé. La rencontre avec d'étonnants chamans donne l'opportunité de révélations intéressantes sur le mystère féminin, les secrets du corps physique et des multiples mémoires qu'il

contient. Entre le récit romancé et la véritable histoire, pourquoi ne pas croire qu'il est possible de se débarrasser de certaines culpabilités et mal de vivre?

Passagère du silence. Dix ans d'initiation en Chine, de Fabienne Verdier. Ce livre magnifique retrace l'histoire de cette Française partie à Chongqing faire une école des Beaux-Arts dans les années 80. Elle se heurte à des conditions de vie épouvantables et au diktat du Parti. Elle parvient tout de même à rencontrer de vieux personnages étonnants qui ont su garder leur art malgré la Révolution culturelle. A force de persévérance, elle peut suivre un enseignement en calligraphie chez maître Huang à condition que celui-ci dure dix ans. A travers son initiation avec ce Maître, elle tire des parallèles entre art pictural, philosophie taoïste, bouddhiste et art de vivre.

Mélodie du temps ordinaire, de Mary McGarry Morris. Été 1960. Dans une petite ville américaine où tout le monde se connaît, nous entrons dans la vie quotidienne de personnages qui n'ont pas eu de chance et doivent affronter un destin difficile et semé d'embûches. Marie Fermoye élève seule ses enfants après avoir divorcé de son mari alcoolique. Elle croit enfin à la possibilité d'une vie meilleure grâce à la rencontre d'Omar Duvall, manipulateur et beau parleur. Dans sa profonde solitude, elle ne voit pas les pièges qu'il lui tend et glisse peu à peu dans un engrenage terrible.

## Exposition

Palyijádzo èthrandzo – Mystik landskap

Jusqu'au 7 janvier 2006, Emmanuel Gavillet vous invite à une errance photographique de la Gruyère aux Lofoten, en Norvège. La pierre, l'eau et le bois composent des paysages étranges, mystiques d'une troublante beauté.

## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrées B ou C, 2<sup>e</sup> niveau

Bibliothèquefribourg@ville-fr.ch  
026 351 71 44

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

Zuerst picken wir einige Bücher heraus, die schon seit rund zehn Jahren in der Bibliothek stehen und doch noch überaus lesenswert sind: *Sten Nadolny* lässt in «Ein Gott der Frechheit» den Griechengott Hermes ins heutige Deutschland kommen, wo eine Touristin sich prompt in ihn verliebt. Er folgt ihr in wechselnden Gestalten überallhin und kommt zur Erkenntnis, dass das lebenswichtige Element der Frechheit, von dem nur noch Zynismus und Skrupellosigkeit überlebt zu haben scheinen, wieder in etwas Göttliches zurückverwandelt werden muss.

Mit *Katharina Zimmermann* reisen wir in «Hibiskus» nach Indonesien. Sie erzählt eine Geschichte vom Heimischwerden und Fremdbleiben in einer anderen Kultur, von schüchterner Liebe und verhaltenem Schmerz. – Abenteuer und die weite Landschaft Kanadas erwartet uns in «Wo die Bäume den Himmel berühren» von *Bernard Clavel*. Wir begleiten den jungen Landry und den Trapper Raoul mit Schlittenhunden auf der Flucht durch die kanadische Wildnis. – Nach Italien entführt uns *Dacia Maraini* mit dem Psychothriller «Stimmen». Die Journalistin Michela Canova gerät durch den gewaltsamen Tod ihrer Nachbarin Angela in den Sog eines mysteriösen Mordfalls, dessen Aufklärung für sie zu einer fixen Idee wird. – In «Gute Knochen» liefert uns die englische Meistererzählerin *Margaret Atwood* witzige und geistreiche Texte. So beschäftigt sie sich mit Hamlets leidgeprüfter Mutter Gertrude und wir vernehmen ihre Version dessen, was wirklich in «Hamlet» passierte. – In die Schweiz zurück kehren wir mit dem Krimi «Die Tote im Wasser» von *Otto Steiger* und mit «Tschamut: Erinnerungen an ein Schweizer Tal» von *Carla von Branca*, der Geschichte eines Dorfes, dem Bild einer Schweizer Familie, einem Treffpunkt für Menschen von überall her, einem Ort an dem ein Kind Wurzeln fassen kann.

Nun einige Kostproben aus unseren Neuanschaffungen: Allen voran die ausgezeichnete Romanbiografie «Ich habe zu kurz gelebt: die Geschichte der Nora Gräfin Kinsky» (92 KINS), geschrieben von ihrer Urgrossnichte *Monika Czernin*. Wir folgen der eigenwilligen, starken und gescheiterten Tochter aus österreichischen Hochadel, geboren 1888 auf Schloss Chlumetz in Böhmen, auf den Hofball in Wien und später, im ersten Weltkrieg, der Rotkreuzschwester auf der beschwerlichen und gefährlichen Reise quer durch Russland, wo sie die Gefangenenerlager kontrolliert. Sie gerät in die Wirren der Revolution, denen sie unter Lebensgefahr im letzten Moment entkommt und von den vielen Entbehrungen und Krankheit gezeichnet in ihre Heimat zurückkehrt, wo sie 1923 stirbt. – Wir bleiben noch in Russland mit dem Roman «Die einsamen Schrecken der Liebe» von *James Meek* und folgen der schönen Anna Petrovna, die ihren im Ersten Weltkrieg verschollenen Mann sucht, in das sibirische Städtchen Jasyk, wo die Ankunft eines geheimnisvollen Fremden die Stadt in Angst und Schrecken versetzt.

Zum Schluss noch drei Krimis von neuen Autoren: «Ewige Nacht», ein Thriller des bisher nicht ins Deutsche übersetzten Finnen Ikka Remes; dann von *Leonie Swann* «Glennkill: ein Schafskrimi», wo die Schafferde den Mord an ihrem Hirten aufklärt und beenden unsere Reise im Zürcher Rotlichtmilieu wo in «Fremde Hände», von *Petra Ivanov*, eine Bezirksanwältin und ein Kriminalpolizist Frauenhändlern auf der Spur sind.

Nächste Märchenstunden für die Kleinen: Freitag, 2. Dezember, 13. und 27. Januar, jeweils von 16.30 bis 17.15

Deutsche Bibliothek Freiburg,  
rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
Tel. 026 322 47 22

## Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag  
15 bis 18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr  
Donnerstag 15 bis 20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr  
Vor Feiertagen wird um  
17 Uhr geschlossen

www.deutschebibliothekfreiburg.ch

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi,  
14 h – 18 h  
Mercredi, 10 h – 18 h  
Jeudi, 14 h – 20 h  
Samedi, 10 h – 12 h

## M É M E N T O

## CONCERTS

- **Radu Lupu – piano**  
œuvres de Schumann; je 24 novembre, 20 h, aula Magna, Uni Miséricorde.
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg:**  
dir.: Th. Kapsopoulos;  
– œuvres de Bach et Mozart; je 27 novembre, 17 h, aula Magna, Uni Miséricorde  
– œuvres de J.S. Bach, avec Gabriella Jungo et Damaris Genin (violin); je 8 décembre, 16 h, église de la Visitation  
– dir.: Daniel Cordone; œuvres de Bach et Mozart; sa 17 (20 h) et di 18 décembre (16 h); église Saint-Jean.
- **Alain Morisod & Sweet People**  
je 1<sup>er</sup> décembre, 20 h, aula Magna, Uni Miséricorde.
- **Souper-concert:**  
– **Daisy Lachat et Daniel Salzmann** (peintres) et **Christophe Tiberghien** (pianiste jazz); ve 25 novembre, 20 h  
– **Olivier Magnenat** (contrebasse) et **Philippe Staehli** (batterie); ve 2 décembre, 20 h  
Auberge de Zaehringen, r. de Zaehringen.
- **Saint Nicolas en concert**  
musique du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle; avec le Chœur Saint-Michel, la Fanfare du Collège, René Oberson (orgue) et Josiane Haas (récitante); ve 2 décembre, 20 h 30, église Saint-Michel.
- **Messe en ut de Mozart**  
par le Chœur du Conservatoire de Fribourg; di 4 décembre, 17 h 30, église Saint-Michel.
- **La Landwehr de Fribourg**  
sa 10 (20 h) et di 11 décembre (17 h), aula Magna, Uni Miséricorde.
- **Le Chœur de Chambre de l'Université**  
avec l'orchestre du Collegium Musicum Lucerne; *Cantate de Noël* de Honegger et *Gloria* de Poulenc; sa 10 décembre, 20 h, église Saint-Michel.
- **Concerts de Noël:**  
– **Ensemble vocal Tiramisu**  
avec le Chœur FA 7; di 11 décembre, 16 h, église Saint-Jean  
– **L'Accroche-Chœur Fribourg**  
dir.: J.-Cl. Fasel; avec le Chœur Utopie; ve 16 décembre, 20 h 30, église Saint-Michel  
– **Le Chœur de la Madeleine**  
dir.: Christiane Buntschur; sa 17 décembre, 20 h, église Saint-Maurice.

29<sup>es</sup> CONCERTS DE L'AVENT

Eglise paroissiale de Villars-sur-Glâne

- **Le Clemencic Consort Wien**  
dir.: René Clemencic; *Musica Sacra* de Monteverdi; di 4 décembre, 17 h.

- **The Benda Musicians**  
quatuor à cordes et clarinette; œuvres de Mozart et Brahms; di 11 décembre, 17 h.
- **Sophie-Véronique Cauchefert-Choplin**  
organiste à Saint-Sulpice, Paris; di 18 décembre, 17 h.

## CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Lunch-concert, 12 h 15:**  
– **Heart to Heart**  
chant, piano et contrebasse; œuvres de K. Shi; ve 2 décembre  
– **Eloi Delmonico** (piano) et **Anne Zwick** (chant)  
œuvres de Fauré et Brahms; ve 9 décembre  
– **Liliane Galley Antille** (chant) et **Boris Fringeli** (piano)  
œuvres de Brahms et Fauré; ve 16 décembre
- **Soirée de lecture: Joëlle Stagoll** (romancière), avec **P.-B. Sudan** (violoncelle)  
ma 13 décembre, 20 h 30.
- **Jeunesses Musicales de Fribourg**  
hommage à Giacinto Scelsi; me 21 décembre, 20 h 15.

## LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Chrome and Flower – Hotsound**  
funk; sa 26 novembre, 21 h.
- **Dan Visan**  
chanson; me 30 novembre, 20 h 30.
- **Michel Bühler**  
chanson; ve 2 décembre, 21 h.
- **Atelier 05**  
audition jazz; me 7 décembre, 20 h 30.
- **Omar Sosa Trio**  
latin-jazz; sa 10 décembre, 20 h 30.

## FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Madrugada**  
rock; je 24 novembre, 20 h.
- **Yann Tiersen**  
chanson française; ve 25 novembre, 21 h.
- **Porcupine Tree / Oceansize**  
rock; sa 26 novembre, 21 h.
- **Hôtel Paspag**  
par le Guignol à roulettes; je 1<sup>er</sup> décembre, 22 h.
- **Brocken Social Scene**  
rock; ve 2 décembre, 21 h.
- **Kryptic Mindz**  
sa 3 décembre, 22 h.
- **Bonny B**  
sa 10 décembre, 21 h.
- **Orishas**  
Cuba; di 11 décembre, 20 h.
- **Larytta / Bauchamp**  
ve 16 décembre, 22 h.
- **Soldia Sound**  
sa 17 décembre, 22 h.

## THÉÂTRE / THEATER

- **Ein Inspektor kommt**  
von John B. Priestley; Mi 30. November, 20 h, aula Magna, Uni Miséricorde.
- **Hôtel Paspag**  
par le Guignol à roulettes; sa 3 décembre, 21 h 30, Café du Belvédère, Grand-Rue 36.
- **Théâtre de marionnettes – Les mystères de Noël**  
Pannanal's Puppets, Genève; du 4 au 30 décembre; di (10 h 30 et 15 h), me (15 h), ve (19 h), sa (15 h et 19); Théâtre des marionnettes (Derrière-Jardins).
- **Familienaufführung: Das hässliche Entlein**  
nach H. C. Andersen; Mi 7. Dezember, 19 h, aula Magna, Uni Miséricorde.
- **Fribug**  
revue satirique; jusqu'au 31 décembre; Espace Galerie Manor.

## ESPACE NUTHONIE

- **Le Grand Cahier**  
d'Agota Kristov; avec Valentin Rossier; je 24 et ve 25 novembre, 20 h.
- **Rue de Babylone**  
de Jean-Marie Besset; mise en scène: J. Lassalle; je 1<sup>er</sup> décembre, 20 h.
- **Théâtre tout public:**  
– **La Souris se fait la belle**  
paroles et musique: Marie Henchoz; di 4 décembre, 15 h  
– **Pinocchio**  
par le Talman Ensemble; je 15 et ve 16 (20 h), sa 17 décembre (17 h)  
– **La Souffleuse**  
humour; avec Gardi Hutter; je 15 décembre, 20 h.

## THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

- **Mère Courage et ses enfants**  
de B. Brecht; avec Véronique Mermoud; mise en scène: Gisèle Sallin; ve 25 et sa 26 novembre (20 h), di 27 novembre (17 h).
- **Le petit peuple de la brume**  
Théâtre du Papyrus; pour jeune public; les 8, 11, 17 et 18 décembre; sa (17 h), di et jour férié (11 h).

## THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

- **Inspecteur Toutou et Satinette**  
de Pierre Gripari; mise en scène: Véronique Overney; di 4 décembre, 15 h.
- **Du poinçonneur à la Marie-Joseph**  
d'après les Frères Jacques; mise en scène: René Vuadens; sa 17 (20 h 30) et di 18 décembre (17 h).

## LE NOUVEAU MONDE

Moncor

- **Cavi**  
chanson française; ve 25 novembre, 21 h.

- **Claude Schneider Quintet**  
jazz; sa 26 novembre, 21 h.
- **Guy Sansonnens – Gaël Kyriakidis**  
chanson; di 27 novembre, 20 h 30.
- **Freistival**  
punk; ve et sa 2 et 3 décembre, 19 h 30.
- **Festival Solidarité Kakasu**  
sa 10 décembre, 20 h.
- **Sébastien Schuller / Velma / Yokonoe**  
post-rock; ve 16 décembre, 21 h 30.
- **Sources et Murmures**  
danse africaine; me, je, ve 7, 8 et 9 décembre, 20 h 30.
- **Chocolat Show**  
«Tombées du ciel», par la C<sup>ie</sup> Mine de rien; brunch (rés.: 026 350 11 00); di 11 décembre, 10 h 30.

## KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- **Lampenfieber**  
Theater DFTG; Sa 26. November, 3. und 10. Dezember (20 h 15), So 27. November und 4. Dezember (17 h), Fr 2. und 9. Dezember (20 h 15), Mi 7. Dezember (20 h 15).
- **Der Weihnachtselch**  
Figurentheater für Gross und Klein; So 18. Dezember (11 h und 14 h 30).

## LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- **Philippe Cohen – Le cid improvisé**  
humour; ve 2 décembre, 20 h 30.

## CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python (026 347 10 78)

- **Cheminer vers mon intériorité**  
avec Sylvie Fessard; du 23 au 25 novembre, 15 h à 18 h.
- **Rêve et recherche de sens**  
avec Anne Vuistiner; me 7 décembre, 19 h 30.
- **Maranatha**  
avec l'équipe du Centre; du 12 au 16 décembre, 18 h.

## ESPACE FEMMES

Rue Hans-Fries 2 (026 424 59 24)

- **Fête de la Saint Nicolas**  
Saint Nicolas rend visite aux enfants; inscr. jusqu'au 25 novembre; je 1<sup>er</sup> décembre, 14 h.
- **Café maman-enfants**  
Vos questions sur l'éducation des enfants; me 7, 14 et 21 décembre (9 h et 14 h 30).
- **Maman et professionnelle**  
avec Céline Ruffieux; me 7 décembre, 20 h.



## M É M E N T O

## ÉDUCATION FAMILIALE

026 321 48 70

- **Espace Parents jeunes**  
pour jeunes parents de 20 ans ou moins (fr./all.); lu 28 novembre, de 16 h à 18 h, Maison de la petite enfance (Arsenaux 23).

## CONFÉRENCES

- **Cafés scientifiques**  
– **Apprentissage, la mémoire devenue inutile?**  
avec Jacques de Coulon;  
je 24 novembre
- **Où allons-nous avec nos déchets?**  
avec Loïc Constantin;  
je 15 décembre  
18 h, Mensa de Pérolles, Pérolles 95.
- **Connaissance du Monde: Chine**  
me 30 novembre (20 h) et jeudi 1<sup>er</sup> décembre (16 h et 20 h);  
aula du CO de Jolimont.
- **Molekulare Bewegungen – Bedingung künstlerischer Muskeln**  
mit Carl Schlöpfer; Do 1. Dezember,  
18 h 30, Hörsaal der Pflanzenbiologie,  
r. Albert-Gockel.
- **Roses divines**  
par Aida Godel; lu 5 décembre,  
18 h 15, Buffet de la Gare.
- **Le long des Rocheuses**  
par Valérie Dupuis et Christian Grand;  
me 7 décembre, 20 h 15, Café du Jura.
- **Découverte de 6 à 7: Plats-reliquaires de Grandson**,  
vers 1370/80, inconnu; par Yvonne Lehnher; ma 13 décembre, 18 h 15,  
Musée d'art et d'histoire,  
r. de Morat 12 (cf. p. 9).
- **L'islam en Europe – Entre politique mondiale et soucis quotidiens**  
Forum international; avec Dalil Boukakeur, Mosquée de Paris;  
ma 13 (14 h – 19 h) et me 14 décembre (9 h – 17 h 30); aula B, Uni Miséricorde.
- **D'autres cadeaux de Noël?**  
sel et huile aux herbes, à faire soi-même; avec Monique Progin;  
me 14 décembre, 19 h, Jardin botanique (inscr.: 026 300 88 86).
- **Dimanche en famille: Visite à saint Nicolas**  
par Jean Steinauer; di 18 décembre,  
11 h, Musée d'art et d'histoire,  
r. de Morat 12.
- **Les midis de la Rotonde:**  
– **Franz Aeberscher liest aus seinen Werken**  
Di 6. Dezember, 18 h 30
- **Le Fribourg de Jacques Thévoz**  
visite commentée de l'exposition;  
je 15 décembre, 12 h 30.  
BCU, r. Joseph-Piller 2.
- **Les midis du social: L'aide sociale, trop souvent versée à tort?**  
ma 20 décembre, 12 h 15, Kinderstube,  
r. de l'Hôpital 4.

## EXPOSITIONS

- **Patrick Piccinelli – raku**  
**Stéphane Goldblum – peinture**  
du 26 novembre au 18 décembre, Galerie de la Cathédrale, pl. Saint-Nicolas.
- **Hommage à saint Nicolas: 100 x saint Nicolas**  
du 3 décembre au 29 janvier 2006; Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.
- **Nelly Berger – Marionnettes**  
jusqu'au 14 décembre; Espace Guintzet, HMS, av. Jean-Paul-II.
- **Christmas Show – Art contemporain**  
artistes fribourgeois; jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2006; Fri-Art, Centre d'art contemporain, Petites-Rames 22.
- **Res Freiburghaus – sculpture**  
**Daisy Lachat – peinture**  
**Daniel Salzmann – peinture**  
jusqu'au 3 décembre, Auberge de Zaehringen, r. Zaehringen.
- **Nos chers petits – Joie et exaspération**  
jusqu'au 11 décembre, Kaléidoscope EEF, Pérolles 25.
- **Phyllis Wassmer – The Birth of the Blues**  
jusqu'au 21 décembre, Hôpital cantonal (passage expo).
- **Les Cécilies – Amphibiens mystérieux**  
jusqu'au 15 janvier 2006, Musée d'histoire naturelle, ch. du Musée 6.
- **Paul Burger – Gabrielle Demidecka-Thorin – Gerhard Senn**  
peinture; jusqu'au 16 janvier 2006, Kuriosum, ch. du Sonnenberg 4.
- **Le Monolithe**  
vu par Toni Bieli; peinture; jusqu'au 31 janvier 2006, Restaurant des Trois-Tours, Bourguillon.
- **Hiboux et chouettes**  
jusqu'au 23 avril 2006; Musée d'histoire naturelle (cf. p. 8).

## CINÉMA

- **Cinéplus Club:**  
– **The Syrian Bride**  
d'E. Riklis; du 30 novembre au 6 décembre, Cinéma Corso, 18 h.
- **Cinéclub Uni:**  
– **Harold et Maude**  
de H. Ashby, 1971, me 30 novembre
- **Sugarland Express**  
de St. Spielberg, 1974; me 7 décembre
- **The Godfather I**  
de F. Coppola, 1972; me 14 décembre
- **The Godfather II**  
de F. Coppola, 1974; me 21 décembre  
Uni Miséricorde, salle de cinéma 2030, 20 h.
- **Ciné-brunch: Le Chien Mongol**  
de B. Davaa; di 11 décembre, 11 h, cinéma Rex.

## DIVERS

- **7<sup>e</sup> Marché de Noël de La Farandole**  
je 24 (18 h – 21 h), ve 25 (17 h – 21 h),  
et sa 26 novembre (10 h – 16 h); La Farandole, Bonnesfontaines 3.

- **Marché de Noël**  
artistes et artisans de la région; sa 26 et di 27 novembre, 10 h – 22 h, devant la caserne de la Planche.
- **Stage de kung-fu**  
sa 26 novembre, 9 h – 17 h, Centre de développement humain, rte de l'Aurore 2b.
- **Tournoi de danse: couples non licenciés**  
sa 26 novembre, 18 h 30, Restaurant La Grenette.
- **Séances du Conseil général de la Ville de Fribourg**  
lu 28 novembre, lu 19 et ma 20 décembre, 19 h 30, Maison de Justice, r. des Chanoines 1.
- **Thé, chocolat chaud et contes pour tous**  
ve 2 décembre, 19 h, librairie La Bulle, r. de Lausanne.
- **Fête de la Saint Nicolas**  
avec marché, cortège (17 h) et fête populaire; sa 3 décembre.
- **Soirée d'information sur le bénévolat**  
lu 5 décembre, 18 h, Ecole d'ingénieurs de Fribourg.
- **Soirée jeux**  
me 7 décembre, 19 h 30, Restaurant Les Tanneurs.
- **Musée de la marionnette: Atelier marionnettes articulées en plâtre;**  
sa 10 décembre, 14 h – 17 h 30, Musée de la marionnette (Derrière-les-Jardins).
- **15<sup>e</sup> exposition de kilims-tapis**  
et objets tissés anatoliens et iraniens;  
du 2 au 11 décembre, 15 h – 19 h 30,  
Espace Pertuis, r. de la Grand-Fontaine 36.
- **Contes orientaux**  
avec Odile Hayoz; di 4 décembre, 17 h,  
Espace Pertuis, r. de la Grand-Fontaine 36.
- **Contes pour enfants**  
dès 4 ans, ve 16 décembre, 16 h 30,  
Bibliothèque de la Ville,  
r. de l'Hôpital 2.

## SPORTS

- **Hockey sur glace:**  
– **Fribourg-Gottéron – Berne**  
sa 26 novembre, 19 h 45
- **Fribourg-Gottéron – Lugano**  
sa 3 décembre, 19 h 45
- **Fribourg-Gottéron – Zoug**  
sa 10 décembre, 19 h 45
- **Fribourg-Gottéron – Ambri**  
mardi 20 décembre, 19 h 45  
patinoire Saint-Léonard.
- **Basketball:**  
– **Fribourg Olympic – Birstal Starwings**  
sa 26 novembre
- **Elfic Fribourg – Troistorrents**  
sa 3 décembre
- **Fribourg Olympic – Boncourt**  
sa 10 décembre  
17 h 30, halle de Sainte-Croix.

Les gagnants du concours  
N° 217 1/10

En séance du Conseil communal du lundi 31 octobre 2005, M. le syndic Jean Bourgnicht a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 217. La réponse à donner était: «La ruelle du Lycée».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Irma Kolly

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, édités par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

2<sup>e</sup> prix: M. Gérald Caboussat-Kleeb

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Sarah Eggers

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4<sup>e</sup> prix: M. Emil Vonlanthen

gagne un bon pour le train rétro La Gruyère d'une valeur de 40 francs.

5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Aline Corpataux

gagne la plaquette *La Maison de Ville de Fribourg*, Méandre Editions, d'une valeur de 20 francs.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.